

*La Chaux-de-Fonds / Le Locle*

Samedi 7 novembre 2009 / Samstag 7. November 2009

3<sup>e</sup> Journée du patrimoine

*Horloger*

3. Denkmaltag der *Uhrenindustrie*

Partenaires principaux



**3<sup>e</sup> Journée du patrimoine**

# *Horloger*

*Programme*

*Samedi 7 novembre 2009*

**3. Denkmaltag der**

## *Uhrenindustrie*

*Programm*

*Samstag 7. November 2009*

## **HORLOGERIE ET URBANISME**

### **Un patrimoine exceptionnel**

Vaste et encore largement méconnu du public, tel est le monde de l'horlogerie, riche de traditions, de savoir-faire et de lieux d'histoire. Ce n'est pas simplement une industrie, c'est avant tout un patrimoine exceptionnel.

Le cœur de l'horlogerie bat dans les Montagnes neuchâteloises, en particulier dans les villes de La Chaux-de-Fonds et du Locle. Deux villes que l'UNESCO a inscrites cet été sur la prestigieuse Liste du patrimoine mondial pour la valeur de leur urbanisme horloger.

La troisième édition de la Journée du patrimoine horloger® est une occasion propice pour découvrir les multiples facettes de ce patrimoine unique ; une chance de s'introduire dans ce monde discret.

Plus de quarante activités, au Locle comme à La Chaux-de-Fonds, offrent au public curieux et intéressé une vision originale de l'histoire, du présent et de l'avenir de cette importante branche exportatrice de l'industrie suisse. Aux côtés des musées et des visites du patrimoine urbain, de nombreuses usines, manufactures et ateliers ouvriront exceptionnellement leurs portes. Les sous-traitants, aux savoir-faire enviés, côtoieront des marques prestigieuses.

Visitez les uns comme les autres lors de la 3<sup>e</sup> Journée du patrimoine horloger®.

Saisissez cette opportunité et pénétrez dans le monde fascinant de l'horlogerie !

**[www.urbanismehorloger.ch](http://www.urbanismehorloger.ch)**

## **UHRENINDUSTRIE UND STÄDTEBAU**

### ***Ein ausserordentliches Erbe***

*Weitläufig und der Öffentlichkeit noch weitgehend unbekannt: So ist die Welt der Uhrenindustrie mit ihrer langen Tradition, ihrem reichen Know-how und ihren geschichtsträchtigen Standorten. Sie ist nicht bloss eine Industrie, sondern vielmehr ein erstaunliches Kulturgut.*

*Das Herz der Uhrenindustrie schlägt in den Neuenburger Bergen und vor allem in den Städten La Chaux-de-Fonds und Le Locle. Zwei von der Uhrenindustrie geprägte Stadtlandschaften, die von der UNESCO dieses Jahr in die begehrte Welterbe-Liste aufgenommen wurden.*

*Der dritte Denkmaltag der Uhrenindustrie® bietet eine ausgezeichnete Gelegenheit, um die zahlreichen Facetten dieses einzigartigen Erbes zu entdecken und in diese unauffällige Welt einzutauchen.*

*Über vierzig Aktivitäten in Le Locle und in La Chaux-de-Fonds bieten dem neugierigen und interessierten Publikum eine originelle Sicht der Geschichte, der Gegenwart und der Zukunft dieser wichtigen Branche der Schweizer Exportindustrie. Nebst den Museen und der Besichtigung der Städte öffnen zahlreiche Fabriken, Manufakturen und Werkstätten ausnahmsweise ihre Türen. Zulieferer mit ihrem sorgfältig gehüteten Know-how sind ebenso dabei wie berühmte Marken.*

*Anlässlich des 3. Denkmaltages der Uhrenindustrie® erhalten Sie Zutritt zu Exponenten beider Zweige.*

*Nutzen Sie diese Gelegenheit und tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Uhrenindustrie!*

# *La Chaux-de-Fonds*

- 1 Espace de l'urbanisme horloger (Showroom)
- 2 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 3 AGS Atelier de gravure et de sertissage SA
- 4 Arrigoni-Laufer
- 5 Atelier Quadroni
- 6 Bibliothèque de la Ville
- 7 Brasport SA
- 8 Claude Emmenegger Design Office
- 9 D. Duplain Sàrl
- 10 Girard-Perregaux SA
- 11 Greubel Forsey SA
- 12 HBJO Service SA
- 13 JeanRichard SA
- 14 Metallo-Tests SA
- 15 Montres CORUM Sàrl
- 16 Musée d'histoire
- 17 Musée des beaux-arts
- 18 Musée international d'horlogerie
- 19 Opal Créations SA
- 20 Oréade SA
- 21 Perlune raconte les horlogers
- 22 Photo2000
- 23 Positive Coating SA
- 24 Quinche SA
- 25 R. Marchand Sàrl
- 26 TAG Heuer SA
- 27 Villa turque - Ebel

# *Le Locle*

- 1 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 2 Découverte en bus du « Parcours horloger »
- 3 A la poursuite du temps
- 4 Artisans horlogers Sàrl
- 5 Bergeon SA
- 6 Christophe Claret SA
- 7 CIFOM – Ecole technique
- 8 Donzé Cadrans SA
- 9 Manufacture Vulcain (PMH SA)
- 10 Montblanc Montre SA
- 11 Musée des beaux-arts
- 12 Perlune raconte les horlogers
- 13 Pibomulti SA
- 14 Tissot SA
- 15 Ulysse Nardin SA

---

Durée des visites : mentionnées en minutes après les heures d'ouverture (// 30', soit 30 minutes).

*Dauer der Besichtigungen: Angabe in Minuten nach den Öffnungszeiten (// 30', d.h. 30 Minuten).*

---

\* Sur réservation auprès du partenaire concerné.

\* *Reservation beim jeweiligen Partner zwingend.*

---

**Jaquet-Droz 23 (ancienne Halle aux enchères) La Chaux-de-Fonds**



10h-17h // 20'

Espace multimédia dédié à l'urbanisme horloger. Avant de partir à la découverte des rues de la Métropole horlogère, il est le point de départ idéal pour toute personne souhaitant percer les secrets du site classé. Des conseils précieux vous y seront fournis et des pistes suggérées.

*Der Stadtlandschaft Uhrenindustrie gewidmeter Multimedia-Bereich für all jene, die tiefer in die Geheimnisse der neu gekürten Welterbestätte eindringen möchten. Er ist der ideale Ausgangspunkt, bevor sie auf Spurensuche in der Uhrenmetropole gehen. Hier erhalten Sie wertvolle Auskünfte und Tipps.*

[www.urbanismehorloger.ch](http://www.urbanismehorloger.ch)

*Découverte du patrimoine horloger immobilier*  
*Besichtigung des baulichen Uhrenkulturerbes*.....

2

Jaquet-Droz 23 (ancienne Halle aux enchères) La Chaux-de-Fonds



.....  
Départ à 10h30, 13h30 et 15h30 devant l'Espace de l'urbanisme horloger. Durée : 2 heures.

*Beginn um 12.30, 13.30 und 15.30 Uhr vor dem Espace de l'urbanisme horloger (früher Halle aux enchères). Dauer: 2 Stunden.*

.....  
Visite bilingue (français-allemand).

*Zweisprachige Führung (Französisch-Deutsch).*

.....  
[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch)

Côte 2

La Chaux-de-Fonds



10h-17h // 30'

Visite d'un atelier de gravure et de sertissage.

*Besuch eines Gravur- und Edelsteinfasser-Ateliers.*

[www.agssa.ch](http://www.agssa.ch)

Serre 24

La Chaux-de-Fonds



10h-13h // 20'

Conception et réalisation d'horlogerie squelette.

*Konzeption und Realisierung von Skelettuhren.*

[www.arrigoni-laufer.com](http://www.arrigoni-laufer.com)

Nord 71

La Chaux-de-Fonds



8h-12h // 30'

Atelier de sertissage haut de gamme, gravure, bijouterie, sur composants horlogers et joaillerie.

*Edelsteinfasser-, Gravur- und Bijouterie-Atelier, das Bestandteile und Schmuck des oberen Preissegments bearbeitet.*

Progrès 33 (DAV Département audiovisuel)

La Chaux-de-Fonds



.....  
10h-16h // selon la durée des films  
.....

Projection de films d'archive sur l'horlogerie neuchâteloise et portraits d'horlogers.

Programme détaillé : [www.chaux-de-fonds.ch/bibliotheques](http://www.chaux-de-fonds.ch/bibliotheques).

*Vorführung von Filmen (nur auf Französisch) aus dem Archiv über das Neuenburger Uhrmacherhandwerk und Uhrmacherportraits.*

*Detailliertes Programm: [www.chaux-de-fonds.ch/bibliotheques](http://www.chaux-de-fonds.ch/bibliotheques).*  
.....

Crêt-Rossel 10

La Chaux-de-Fonds



9h-16h // 30'

Manufacture de bracelets cuir et maroquinerie. L'art de travailler le cuir.

*Manufaktur für Lederarmbänder und andere Lederwaren. Kunstfertige Kupferarbeiten.*

[www.brasport.ch](http://www.brasport.ch)

Parc 137

La Chaux-de-Fonds



8h30-12h / 14h-17h // 20'

Design horloger et joaillier (du cahier des charges à la production). Entreprise installée dans un bâtiment emblématique de 1906 qui accueillait autrefois l'importante maison horlogère Graizely et Cie. On raconte que 1'000 ouvriers y travaillaient et que 1'000 montres étaient produites quotidiennement.

*Uhren- und Schmuckdesign (vom Pflichtenheft bis zur Produktion). Unternehmen in einem emblematischen Gebäude von 1906, ehemals Standort des bedeutenden Uhrenherstellers Graizely et Cie. Es wird erzählt, dass dort von 1'000 Arbeitern 1'000 Uhren pro Tag hergestellt wurden.*

[www.cedesign.ch](http://www.cedesign.ch)

Nord 5

La Chaux-de-Fonds



.....  
10h-15h // 30'  
.....

Présentation de la fabrication du micros ARY. Présentation du kit de montre vendue à l'unité. Visite du showroom.

*Vorstellung der Herstellung des Micros ARY. Vorstellung des Uhrenkits für Einzelanfertigungen. Besuch des Showrooms.*

.....  
[www.mdwatch.ch](http://www.mdwatch.ch)

Place Girardet 1

La Chaux-de-Fonds



.....  
8h-13h // 45'

\* *Réservation obligatoire* : 032 911 33 05

.....  
Visite de l'atelier de haute horlogerie.

*Besuch der Luxusuhrenwerkstätten.*

.....  
[www.girard-perregaux.ch](http://www.girard-perregaux.ch)

Eplatures-Grise 16

La Chaux-de-Fonds



8h30-11h30 // 30-45'

\* *Réservation obligatoire* : 032 925 46 31  
(ou [rh@greubelforsey.com](mailto:rh@greubelforsey.com))

*Visite guidée au coeur des ateliers.*

*Geführte Besichtigung der Werkstätten.*

[www.greubelforsey.com](http://www.greubelforsey.com)

Léopold-Robert 105bis

La Chaux-de-Fonds



.....  
11h-15h // 30'  
.....

Visite des structures d'une entreprise active dans la fourniture et les outils d'horlogerie.

*Besuch der Einrichtungen eines Unternehmens, das Uhrenbestandteile und werzeuge fertigt.*

.....  
[www.horotec.ch](http://www.horotec.ch)  
.....

Voir également dans le programme sous Perlune (La Chaux-de-Fonds).  
*Siehe im Programm auch unter Perlune (La Chaux-de-Fonds).*  
.....

Progrès 129

La Chaux-de-Fonds



.....  
8h-13h // 45'

\* *Réservation obligatoire* : 032 911 33 05

.....  
Visite du musée JeanRichard (machines et outils horlogers).

*Besichtigung des JeanRichard-Museums (Uhrmachermaschinen und -werkzeuge).*

.....  
[www.jeanrichard.com](http://www.jeanrichard.com)

Pont 12a

La Chaux-de-Fonds



.....  
10h30-11h30 / 13h30-14h30 / 15h-16h // 60'

\* *Réservation obligatoire* : 032 967 99 11 (ou [info@metallo-tests.ch](mailto:info@metallo-tests.ch))

.....  
Laboratoire d'analyses et de tests spécialisé dans le domaine horloger réalisant l'homologation et le contrôle des divers composants utilisés pour la confection de montres.

*Labor für Spezialanalysen und versuche im Uhrenbereich; Abnahme und Kontrolle von Bestandteilen für die Uhrenherstellung.*

.....  
[www.metallo-tests.ch](http://www.metallo-tests.ch)

Petit-Château 1

La Chaux-de-Fonds



9h30-16h30 // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 967 06 70 (ou [info@corum.ch](mailto:info@corum.ch))

Découverte de la montre Ti-Bridge (conception, réalisation). Présentation du design de l'Admiral's Cup. Rencontre avec le Team Okalys-CORUM (uniquement l'après-midi). Visite des ateliers.

*Einführung in die Uhr Ti-Bridge (Konzeption, Realisierung). Vorstellung des Designs der Admiral's Cup. Treffen mit dem Team Okalys-CORUM (nur am Nachmittag). Besichtigung der Werkstätten.*

[www.corum.ch](http://www.corum.ch)

Musées 31

La Chaux-de-Fonds



11h et 14h // 2h15. Départ, *Treffpunkt* : Musée d'histoire

\* *Réservation obligatoire* : 032 967 60 88 (ou [museehistoire.vhc@ne.ch](mailto:museehistoire.vhc@ne.ch))

Promenade en ville à la découverte de quelques habitations ouvrières par Sylviane Musy, conservatrice du Musée d'histoire.

*Stadtbummel mit Besichtigung einiger Arbeiterwohnungen unter der Leitung von Sylviane Musy, Konservatorin des historischen Museum (nur auf Französisch).*

10h-17h // 40'

Exposition temporaire: Le logement ouvrier dans les Montagnes neuchâteloises (jusqu'au 7 mars 2010).

*Sonderausstellung: Die Arbeiterwohnung in den Neuenburger Bergen (bis zum 7. März 2010).*

<http://cdf-mh.ne.ch>

Musées 33

La Chaux-de-Fonds



11h // 75'

« La naissance de l'ouvrier dans les arts visuels en Suisse » : conférence en français de M. Philippe Kaenel, maître d'enseignement et de recherche à la section d'histoire de l'art, Université de Lausanne.

10h-17h // 60-90'

Exposition temporaire : Les travaux et les jours à l'heure de l'industrie (jusqu'au 8 novembre).

*Sonderausstellung: Werk und Tage zur Zeit der Industrie (bis zum 8. November).*

<http://cdf-mba.ne.ch>

Musées 29

La Chaux-de-Fonds



10h-17h // 60' (également le dimanche 8 novembre)  
*(auch Sonntag, den 8. November)*

Autour d'une exposition consacrée à la pendulerie neuchâteloise, des artisans spécialisés travaillent à l'établi et présentent leurs métiers.

*Rund um eine Ausstellung über die Neuenburger Pendulen arbeiten Facharbeiter am Werkstisch und zeigen ihr Handwerk.*

[www.mih.ch](http://www.mih.ch)

Louis-Joseph Chevrolet 46

La Chaux-de-Fonds



.....  
8h-14h // 45'

.....  
Coffret, cadran, moteur pour montre mécanique en métaux nobles,  
bois et pierres précieuses, marqueteries prestigieuses.

*Schatulle, Zifferblatt, Motor für eine mechanische Uhr aus Edelmetall, Holz, Edelsteinen und feinstem Leder.*

.....  
[www.opal-creations.ch](http://www.opal-creations.ch)

Louis-Joseph Chevrolet 46  
c/o Opal Créations SA

La Chaux-de-Fonds



8h-14h // 15'

Métiers artisanaux de la boîte de montre de haute gamme pour les plus belles marques horlogères du monde.

*Handwerkliche Berufe rund um das Uhrengehäuse für Luxusuhren der weltweit renommiertesten Marken.*

[www.oreade.ch](http://www.oreade.ch)

Léopold-Robert 105bis  
c/o HBJO Service SA

La Chaux-de-Fonds



.....  
14h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 968 84 77

.....  
Une heure de conterie avec Breguet, un cadranier, et quelques autres.

*Plauderstunde (auf Französisch) mit Breguet, einem Zifferblattherrsteller und einigen anderen.*

.....  
[www.perlune.ch](http://www.perlune.ch)

.....  
Voir également dans le programme sous Le Locle.

*Siehe auch im Programm für Le Locle.*

.....

Bois-Noir 61

La Chaux-de-Fonds



9h30-14h // 30-45'

Visite des studios photos et des départements retouches et lithographies.

*Besichtigung der Fotostudios und der Abteilungen Retouchen und Lithografie.*

[www.photo2000.ch](http://www.photo2000.ch)

Eplatures-Grise 17 (bâtiment Neode)

La Chaux-de-Fonds



9h-15h // 40'

\* Réservation obligatoire : 032 930 15 60 (ou [info@positivecoating.ch](mailto:info@positivecoating.ch))

Revêtements décoratifs et techniques innovants déposés par PVD, sous-vide, pour les composants horlogers, bijouterie, joaillerie et médicaux. Visite de l'atelier de production en salle grise.

*Dekorative Beschichtungen und innovative PVD-Vakuumtechniken für Uhren-, Schmuck- und Medizinalbestandteile. Besuch der Produktionsstätte im Grauraum.*

[www.positivecoating.ch](http://www.positivecoating.ch)

Serre 110

La Chaux-de-Fonds



8h-13h // 60'

\* **Réservation obligatoire** : 032 910 56 10 ([info@quinche.ch](mailto:info@quinche.ch))

Étampage de boîtes, pièces de bracelets en acier, or, platine, titane.  
Outillage pour étampages.

*Prägung von Gehäusen, Bestandteilen von Armbändern aus Stahl,  
Gold, Platin, Titan. Prägewerkzeug.*

Numa-Droz 165

La Chaux-de-Fonds



8h-12h // 30'

\* Réservation obligatoire : 032 968 05 21

Fournitures d'horlogerie en gros.

*Uhrenteilegrosshandel.*

Louis-Joseph Chevrolet 6A

La Chaux-de-Fonds



10h-11h / 13h-17h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 919 80 00

Visite guidée du musée TAG Heuer 360 et voyage à travers 150 ans d'histoire : collection privée, photos d'archives, films.

*Führung durch das Museum TAG Heuer 360 und Zeitreise durch 150 Jahre Geschichte: Privatsammlung, Archivbilder, Filme.*

[www.tagheuer.com](http://www.tagheuer.com)

Doubs 167

La Chaux-de-Fonds



.....  
11h–16h // 45'  
.....

Visite de la Villa turque, source d'inspiration pour les Architectes du Temps (Ebel). Villa construite par Charles-Edouard Jeanneret (futur Le Corbusier) en 1917 pour Anatole Schwob, fabricant d'horlogerie.

*Besuch der Villa turque als Inspirationsquelle der Architekten der Zeit (Ebel). Von Charles-Edouard Jeanneret (dem späteren Le Corbusier) im Jahr 1917 für den Uhrenfabrikanten Anatole Schwob gebaut.*

.....  
[www.ebel.com](http://www.ebel.com)

*Trois autres événements sur le même thème .....*

JMH Journées de la Métropole Horlogère

[www.metropolehorlogere.ch](http://www.metropolehorlogere.ch)

Du 4 novembre au 21 décembre 2009.



.....  
*La Trotteuse - Tissot / Samedi 19 décembre 2009*

Courez au cœur d'un site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

[www.latrotteuse.ch](http://www.latrotteuse.ch)

.....  
*Candidature Unesco - Le Livre*

Cet ouvrage reprend le dossier déposé à l'UNESCO en vue de l'inscription au patrimoine mondial.

Collectif, *La Chaux-de-Fonds / Le Locle urbanisme horloger*, Le Locle, éditions G d'encre, 2009, 233 p., CHF 68.-.

En librairie depuis septembre 2009.



*Découverte à pied du patrimoine horloger immobilier*  
*Besichtigung des baulichen Uhrenkulturerbes zu Fuss .....*



Hôtel-de-Ville 1

Le Locle



.....  
Départ à 10h, 12h et 14h devant l'Hôtel de Ville. Durée : 2 heures  
*Beginn um 10, 12 und 14 Uhr vor dem Rathaus. Dauer: 2 Stunden*

.....  
Visite bilingue (français-allemand).

*Zweisprachige Führung (Französisch-Deutsch).*

.....  
[www.neuchatel tourism e.ch](http://www.neuchatel tourism e.ch)

*Découverte en bus du « Parcours horloger »  
Entdeckung der «Uhrenstrecke: Die Uhrmacher von  
Le Locle» mit dem Bus .....*

2

Hôtel-de-Ville 1

Le Locle



.....  
Départ à 10h30, 12h30 et 14h30, Hôtel de Ville (côté nord).

Durée: 1h30.

*Abfahrt um 10.30, 12.30 und 14.30 Uhr. Treffpunkt: Rathaus (Nord).*

*Dauer: 1.30 Uhr.*

\* Réservation obligatoire : 032 933 84 59 ou 032 933 84 80

.....  
Visite bilingue (français-allemand).

*Zweisprachige Führung (Französisch-Deutsch).*

.....  
[www.lelocle.ch](http://www.lelocle.ch)

Envers 63

Le Locle



.....  
9h-16h // 30'

\* Réservation obligatoire : 032 920 32 36

(ou [alapoursuitedutemps@bluewin.ch](mailto:alapoursuitedutemps@bluewin.ch))

.....  
Présentation de l'atelier. Assemblage de complications et service après vente.

*Vorstellung des Ateliers. Zusammenbau von Komplikationen und Kundendienst.*

.....

Jaluse 20

Le Locle



.....  
10h-12h // 20'  
.....

Création et développement de produits horlogers (mouvements, complications et habillages).

*Design und Entwicklung von Uhrenprodukten (Uhrwerke, Komplikationen und Gehäuse).*

.....  
[www.les-artisans-horlogers.com](http://www.les-artisans-horlogers.com)

Technicum 11

Le Locle



9h-11h30 / 14h-16h // 30-40'

Visite et présentation de la société, notamment les départements R&D, marketing et le Showroom (3'000 produits exposés).

*Besuch und Vorstellung des Unternehmens, besonders die Abteilungen R&D, marketing und der Showroom (3'000 ausgestellte Produkte).*

[www.bergeon.ch](http://www.bergeon.ch)

Route du Soleil d'Or 2

Le Locle



.....  
9h-10h-11h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 933 80 80 (ou [info@claret.ch](mailto:info@claret.ch))

.....  
Visite de la manufacture de mouvements à hautes complications.

*Besichtigung der Manufaktur von hochkomplizierten Uhrwerken.*

.....  
[www.claret.ch](http://www.claret.ch)

Klaus 1

Le Locle



.....  
8h-16h // 60'  
.....

Portes ouvertes du secteur horloger et microtechnique.

*Die Bereiche Uhren und Mikrotechnik stehen dem Besucher offen.*

.....  
[www.cifom.ch/et](http://www.cifom.ch/et)

Klaus 1  
c/o CIFOM (4<sup>e</sup> étage)

Le Locle



.....  
10h-16h // 30'  
.....

Démonstration de la technique du cloisonné et de l'émaillage.

*Demonstration der Cloisonné- und Emailtechnik.*

.....  
[www.donzecadranssa.ch](http://www.donzecadranssa.ch)

Tourelles 4

Le Locle



9h-12h // 30-40'

\* Réservation obligatoire : 032 930 80 10

(ou [info@vulcain-watches.ch](mailto:info@vulcain-watches.ch))

Visite du musée, de l'atelier et présentation de la manufacture. Découverte des collections anciennes et contemporaines.

*Besichtigung von Museum und Werkstatt sowie Vorstellung der Manufaktur. Besichtigung der alten und zeitgenössischen Sammlungen.*

[www.vulcain-watches.com](http://www.vulcain-watches.com)

Tourelles 10

Le Locle



.....  
9h-11h / 30'

\* Réservation obligatoire : [administration@montblanc-montre.ch](mailto:administration@montblanc-montre.ch)

.....  
Visite de la villa et de la Manufacture.

*Besichtigung der Stadt und der Manufaktur.*

.....  
[www.montblanc.com](http://www.montblanc.com)

Marie-Anne-Calame 6

Le Locle



14h-17h // 60'

Exposition temporaire : Les Visages de l'industrie  
(jusqu'au 29 novembre).

*Sonderausstellung: Die Gesichter der Industrie  
(bis zum 29. November).*

[www.mbal.ch](http://www.mbal.ch)

Grande-Rue 22  
c/o Maison DuBois

Le Locle



18h30 // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 968 61 77

Une heure de conterie avec André le graveur, l'horloger amoureux, et quelques autres. Possibilité de goûter à 17h30 dans le petit café de la Maison DuBois (payant).

*Plauderstunde (auf Französisch) mit André, dem verliebten Uhrengraveur, und einigen anderen. Degustationsmöglichkeit um 17.30 h im kleinen Café der Maison DuBois (gegen Bezahlung).*

[www.perlune.ch](http://www.perlune.ch)

Voir également dans le programme sous La Chaux-de-Fonds.  
*Siehe auch im Programm für La Chaux-de-Fonds.*

Jambe-Ducommun 18

Le Locle



.....  
14h-17h // 60-80'

\* Réservation obligatoire : 032 933 06 33 (ou [info@pibomulti.com](mailto:info@pibomulti.com))

Machines et outillage horlogers (têtes angulaires, multibroches, têtes revolvers et multiplicateurs).

*Uhrenwerkzeugmaschinen (Winkelköpfe, Mehrspindelköpfe, Revolverköpfe, Schnelllaufspindeln).*

.....  
[www.pibomulti.com](http://www.pibomulti.com)

Tourelles 17

Le Locle



.....  
9h-15h // 60-90'

\* Réservation obligatoire : 032 933 31 11

.....  
Visite de l'entreprise Tissot avec guide.

*Geführte Besichtigung der Firma Tissot.*

.....  
[www.tissot.ch](http://www.tissot.ch)

Jardin 3

Le Locle



10h-14h // 45'

\* Réservation obligatoire : 032 930 74 00 (ou [info@ulyse-nardin.ch](mailto:info@ulyse-nardin.ch))

Visite de la collection privée ainsi que d'un atelier.

*Besichtigung der privaten Sammlung und einer Werkstatt.*

[www.ulyse-nardin.com](http://www.ulyse-nardin.com)

**Informations pratiques :**  
*Praktische Informationen:*

Tourisme neuchâtelois-Montagnes  
Espace 1  
CH – 2300 La Chaux-de-Fonds  
+41 (0)32 889 68 95  
info.cdf@ne.ch

Bureau de gestion du site  
Passage Léopold-Robert 3  
CH – 2300 La Chaux-de-Fonds  
+41 (0)32 967 62 35  
www.urbanismehorloger.ch

Points d'informations lors de la journée (10h-17h) :  
*Informationsstellen während des Tages (10 - 17 Uhr):*  
La Chaux-de-Fonds, Espace de l'urbanisme horloger  
(ancienne Halle aux enchères)  
Le Locle, Hôtel de Ville (*Rathaus*)

Plans des villes à disposition auprès de Tourisme neuchâtelois-  
Montagnes ou sur les sites Internet des deux villes :  
*Stadtpläne erhältlich bei Tourisme neuchâtelois-Montagnes*  
*(Fremdenverkehrsamt) oder auf den Websites der beiden Städte:*  
[www.chaux-de-fonds.ch](http://www.chaux-de-fonds.ch)  
[www.leloclle.ch](http://www.leloclle.ch)

Pour cette journée exceptionnelle, musées et visites sont en libre accès.  
*An diesem aussergewöhnlichen Anlass sind die Museumseintritte*  
*und Besichtigungen frei.*

Le Musée d'horlogerie du Locle est fermé jusqu'au 24 novembre 2009.  
*Das Uhrenmuseum in Le Locle ist bis den 24. November 2009 geschlossen.*

Programme sous réserve de modifications.  
*Programmänderungen vorbehalten.*

# *La Chaux-de-Fonds*

- 1 Espace de l'urbanisme horloger (Showroom)
- 2 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 3 AGS Atelier de gravure et de sertissage SA
- 4 Arrigoni-Laufer
- 5 Atelier Quadroni
- 6 Bibliothèque de la Ville
- 7 Brasport SA
- 8 Claude Emmenegger Design Office
- 9 D. Duplain Sàrl
- 10 Girard-Perregaux SA
- 11 Greubel Forsey SA
- 12 HBJO Service SA
- 13 JeanRichard SA
- 14 Metallo-Tests SA
- 15 Montres CORUM Sàrl
- 16 Musée d'histoire
- 17 Musée des beaux-arts
- 18 Musée international d'horlogerie
- 19 Opal Créations SA
- 20 Oréade SA
- 21 Perlune raconte les horlogers
- 22 Photo2000
- 23 Positive Coating SA
- 24 Quinche SA
- 25 R. Marchand Sàrl
- 26 TAG Heuer SA
- 27 Villa turque - Ebel



# Le Locle



- 1 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 2 Découverte en bus du « Parcours horloger »
- 3 A la poursuite du temps
- 4 Artisans horlogers Sàrl
- 5 Bergeon SA
- 6 Christophe Claret SA
- 7 CIFOM – Ecole technique
- 8 Donzé Cadrans SA
- 9 Manufacture Vulcain (PMH SA)
- 10 Montblanc Montre SA
- 11 Musée des beaux-arts
- 12 Perlune raconte les horlogers
- 13 Pibomulti SA
- 14 Tissot SA
- 15 Ulysse Nardin SA



VILLE DE LA CHAUX-DE-FONDS 



Partenaires principaux



Découvrez le monde passionnant de l'horlogerie au cœur de sa production. Une chance exceptionnelle de visiter des ateliers et des manufactures où se conçoivent et se fabriquent les montres Swiss made. Mais aussi une occasion de parcourir musées et autres lieux des villes de La Chaux-de-Fonds et du Locle, toutes deux inscrites sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Entdecken Sie die faszinierende Welt der Uhrenindustrie im Herzen ihrer Produktion. Eine aussergewöhnliche Gelegenheit Werkstätten und Manufakturen zu besichtigen, in welchen Uhren Swiss Made entworfen und hergestellt werden. Benützen Sie ebenfalls die Möglichkeit, bekannte Museen und weitere sehenswerte Schauplätze der Städte La Chaux-de-Fonds und Le Locle zu entdecken. Zwei von der Uhrenindustrie geprägte Stadtlandschaften, die dieses Jahr in die UNESCO Welterbe-Liste aufgenommen wurden.

[www.urbanismehorloger.ch](http://www.urbanismehorloger.ch)



La Chaux-de-Fonds/Le Locle  
Urbanisme horloger inscrit au  
Patrimoine mondial UNESCO

Partenaires principaux



**BCN**

**paci**

Bâtiment & Génie civil